

hyperref

P. Murgia

13 novembre 2024

Università degli Studi di Cagliari

Indice

1 Teorie funzionali della traduzione

2 Reiss e le tipologie testuali

3 Skopostheorie

Teorie funzionali della traduzione

- 1 Teorie funzionali della traduzione
 - La teoria di Halliday : funzioni e metafunzioni della lingua
- 2 Reiss e le tipologie testuali
- 3 Skopostheorie

Funzionalismo e strutturalismo

- **Strutturalismo** : inizia con gli studi di Ferdinand de Saussure, e si focalizza sugli **aspetti sistemici di relazione interna tra gli elementi**; la lingua è un **sistema razionale in cui tutto è collegato**.
 - ▶ Dualismi : *Langue /parole, sincronia/diacronia, paradigmatico / sintagmatico*;
 - ▶ Ambisce a una **generalizzazione** teorica;
 - ▶ Idea di *langue* come struttura soggiacente alle manifestazioni concrete della lingua (*parole*);
 - ▶ Maggiori scuole : Scuola di Praga, scuola della glossematica di Hjelmslev, scuola americana di Bloomfield, incentrata sul significato e legata poi agli sviluppi di antropologia linguistica.

Funzionalismo e strutturalismo

- **Funzionalismo** : Maggiore attenzione all'**uso** della lingua ;
- Focus su **funzioni, contesti, atti**.
 - ▶ Concetti di base : *marcatezza/frequenza, naturalezza, salienza* ;
 - ▶ Atto linguistico come forma dell'agire ;
 - ▶ Maggiori esponenti : Jakobson, Halliday, Martinet.

Le teorie funzionali della traduzione

- Prospettiva pragmatica (Halliday, Grice, Searle, Austin, Levinson...)
- Forte influenza di Halliday
- Passaggio di focus dalla parola al testo
- Focus sulla **funzione** della traduzione

Approccio sociale e semiotico

La lingua prevede un **repertorio** di scelte che dipendono, nella comunicazione, da strategie comunicative, intenzioni, e contesto socioculturale. Dunque, **la lingua si può studiare su più livelli paralleli** che tengono in considerazione :

- Relazione con la realtà
- Relazione degli elementi del discorso fra loro
- Costruzione del significato

Metafunzioni

Halliday identifica dunque tre **metafunzioni** del linguaggio in base a queste tre relazioni :

- Relazione con la realtà : **Metafunzione ideativa**(ad esempio, agente e paziente)
- Relazione degli elementi del discorso fra loro : **Metafunzione interpersonale** (ad esempio, soggetto e *finite*)
- Costruzione del significato : **Metafunzione testuale** : gerarchia del significato in base alla struttura (tema e rema)

Genere e registro

Dunque, un concetto come il **genere** testuale e il tipo sono influenzati da fattori contestuali e socio-culturali. Il **registro** può invece intendersi secondo le tre relazioni delle metafunzioni :

Registro

- *Campo* : di cosa si parla e in quale contesto? (metafunzione ideativa);
- *Tenore* : adeguamento del linguaggio in base al posizionamento sociale, come rapporto formale o differenza di status (metafunzione interpersonale);
- *Modo* adeguamento stilistico al significato testuale (metafunzione testuale).

Halliday

l'attenzione precedente alla cultura e alle variabili fra lingue “matura” nell'inclusione del contesto sociale e comunicativo nella teoria. Come dice Snell-Hornby :

:

“Se consideriamo la lingua come parte del mondo che ci circonda e siamo d'accordo sul fatto che la conoscenza del mondo sia una condizione necessaria per la traduzione, il profilo del traduttore professionista che immaginiamo diventa più definito : non è solo bilingue, ma anche biculturale (se non multiculturale), uno specialista che lavora con e all'interno di una varietà infinita di ambiti di competenza tecnica.”

Reiss e le tipologie testuali

1 Teorie funzionali della traduzione

2 Reiss e le tipologie testuali

- Snell-Hornby

3 Skopostheorie

Katharina Reiss

Scuola tedesca : **Attenzione alla differenziazione contestuale, al rapporto fra testo e destinatario, e alla funzione della traduzione.** Katharina Reiss estende il concetto di equivalenza all'intero testo, inteso come livello su cui viene raggiunta la comunicazione. Elabora una tassonomia relativa alle **tipologie testuali** :

- **Informativa** : trasmissione di fatti, conoscenze e informazioni ;
- **Espressiva** : uso della dimensione estetica del linguaggio. L'autore è al centro della comunicazione.
- **Operativa** : esercitare un'influenza sul destinatario, come convincerlo di un'informazione o ad agire in un determinato modo ;
- **Testi audiomediali.**

tipologie testuali

<i>Tipologia testuale</i>	<i>Informativa</i>	<i>Espressiva</i>	<i>Operativa</i>
Funzione linguistica	Informativa (rappresenta oggetti e fatti)	Espressiva (esprime l'atteggiamento del mittente)	Appellativa (tenta di attrarre il ricevente del testo)
Dimensione linguistica	Logica	Estetica	Dialogica
Fulcro del testo	Incentrato sul contenuto	Incentrato sulla forma	Incentrato sulla funzione appellativa
Il TA deve . . .	Trasmettere il contenuto referenziale	Trasmettere la forma estetica	Ottenere la reazione desiderata
Metodo traduttivo	«Prosa semplice», esplicitazione se richiesta	Metodo «identificativo», adottare la prospettiva dell'autore del TP	«Adattiva», effetto equivalente

Katharina Reiss

Strategie traduttive relative alle **tipologie testuali** :

- **Informativa** : prosa semplice ;
- **Espressiva** : adozione del punto di vista del TP, mantenimento dell'aspetto stilistico ;
- **Operativa** : metodo adattivo : si crea un "effetto equivalente" per il destinatario.
- **Testi audiomediali** : integrazione fra diverse modalità e canali (metodo integrativo).

Reiss

Criteri **intralinguistici** ed **extralinguistici**. Questo permette diverse valutazioni :
ad esempio, la traduzione di una metafora è più importante nella traduzione di un testo espressivo che in uno informativo, e il testo di arrivo può avere una funzione diversa rispetto a quello di origine.

Snell-Hornby : approccio integrato

Continuum” fra vari “prototipi” testuali : si abbandona l’idea di **separare** nettamente fra tipi testuali.

Considerazioni

- Tre funzioni linguistiche sono troppo poche ;
- Dubbi rispetto all'adeguatezza delle strategie : lo stesso tipo testuale può prevedere un uso della lingua molto diverso a seconda di genere e destinatari
- Si può operare una distinzione netta tra tipologie testuali ?
- Concetto di "prototipi"

Snell-Hornby

Macrodivisioni :

- Traduzione letteraria
- Traduzione generalista
- Traduzione specializzata.

Considerazioni

- È possibile utilizzare tutte le categorie in modo preciso?

Skopostheorie

1 Teorie funzionali della traduzione

2 Reiss e le tipologie testuali

3 Skopostheorie

Vermeer

Vermeer : Il testo di arrivo, o *translatum*, per essere adeguato deve essere il prodotto di una attenta riflessione sullo **scopo del TA** e sul **motivo per cui il TP richiede una traduzione**. Lo scopo è connesso al concetto di **intenzione e funzione**, varia a seconda del **punto di vista**

Obiettivo prescrittivo : determinare modi e strategie per arrivare a un **risultato adeguato** : fedeltà non al TP, ma allo **scopo**

Vermeer

Non esistono pratiche sempre valide : la valutazione di adeguatezza dipende dallo scopo della traduzione

Vermeer

Regole di valutazione (in ordine di importanza) :

- Un translatum è determinato dal suo skopos ;
- Un TA è un'offerta di informazioni in una cultura di arrivo a partire da un TP nella lingua e cultura di partenza ;
- Un TA non fornisce un'offerta di informazioni in maniera chiaramente reversibile ;
- Un TA deve essere coerente al suo interno ;
- Un TA deve essere coerente con il TP.

Regole per la valutazione del prodotto

- Regola della coerenza : il TA deve essere coerente con la situazione del destinatario ;
- Regola della fedeltà : coerenza fra il translatum e il TP, riguardanti le informazioni su di esso, come il traduttore le interpreta, e come le codificano i destinatari.

Considerazioni

Validità solo per i testi non letterari;

Non conciliabile con la tipologia testuale di Reiss;

Poca attenzione dei confronti del TP.

Christiane Nord

modello di analisi orientato alla traduzione :

- Traduzione documentale : si propone di rendere il prototesto accessibile, e fa così uso di note, spiegazioni, glossari ;
- Traduzione strumentale : si propone di fornire al destinatario un testo che abbia le caratteristiche di un originale, ed è spesso associato a un preciso scopo comunicativo, come un testo tecnico o pubblicitario. La funzione del prototesto può essere mantenuta o cambiata.

Christiane Nord

Pratica traduttiva :

- Analisi funzionale del prototesto
- Valutazione contestuale dell'incarico della traduzione
- Gerarchia funzionale dei problemi traduttivi

Christiane Nord

Importanza dell'incarico : verificare i **punti di divergenza** fra i testi considerando :

- Le funzioni testuali desiderate ;
- Mittente e ricevente ;
- Momento e luogo della ricezione del testo ;
- Mezzo ;
- Motivazione del TP e della traduzione

Christiane Nord

L'analisi del TP : serve a delineare le priorità nella strategia traduttiva. Include elementi intratestuali (argomento, contenuto, presupposizioni, composizione, elementi non verbali e soprasegmentali, lessico, struttura) e extratestuali.

Christiane Nord

La gerarchia funzionale dei problemi traduttivi :

- scegliere la funzione desiderata (documentale o strumentale) ;
- quali elementi funzionali andranno adattati alla situazione dei riceventi ;
- scelta dello stile traduttivo ;
- analizzare i problemi a livello micro.

Prototesto : fattori interni

Fattori interni al testo :

- Argomento
- Contenuto
- Pre-conoscenze
- Struttura
- Elementi non verbali
- Lessico
- Sintassi
- Tratti soprasegmentali

Prototesto : fattori esterni

Fattori esterni al testo

- Emittente
- Intenzioni
- Destinatario modello
- Canale comunicativo
- Luogo
- Tempo
- Occasione comunicativa
- Funzioni comunicative

Esercitazione : analisi del prototesto

New York City struggles to keep up with migrant influx

Since last spring, more than 45,000 migrants have arrived in New York City, outnumbering the total number of people previously in the city's shelters.

The city is pressuring the Biden administration to help it deal with an influx of migrants that has overwhelmed its homeless shelter system and led to the mayor declaring a state of emergency.

President Joe Biden is facing growing calls from fellow Democrats to help cities and towns feeling the burden. The BBC's Nada Tawfik visited an organisation providing housing for some of the migrants.

<https://www.bbc.com/news/av/world-us-canada-64789659>